

KANÁLSKÁ ZAHRADA

(Úryvek)

Teprve k stáru jsem se naučil
milovat ticho.
Někdy vzruší víc než hudba.
V tichu zjevují se rozechvělá znamení
a na rozcestích své paměti
zaslechneš jména,
která čas pokoušel se zardousit.

Večer v korunách stromů slýchávám
i srdce ptáků.
A jednoho večera na hřbitově
zaslechl jsem z hloubky hrobu
praskat rakev.

[...]

Vraťme se ještě k panu hraběti.
Měl rád hudbu
a hudebníkům přikázal,
aby hráli na své dechové nástroje
ukrytí v křoví zahrady.

Hudebníci vdechovali do svých nástrojů
hustou vůni květů
a ta pod doteky jejich prstů
měnila se v milostné písně
k tanci.

Tu jsou! Chcete-li tančit,
tančete.

Morový sloup, 1979

ГРАДИНАТА НА КАНАЛА

(Откъс)

Едва в своята късна възраст започнах
да обичам тихо и мълчаливо.
По-вълнуващо и от музика е това.
В тишината се явяват трепетни белези
и на кръстопътя на своите спомени
ще чуеш имената,
които времето се е опитало да задуши.

Вечер в короните на дърветата чувам
и сърцето на птиците.
А една вечер в старите гробища
чух в дълбочината на гроба
да пука ковчег.

[...]

Нека се върнем сега към
господин Графа. Обичаше музика
и заповяда на музикантите
да свирят на духовите си инструменти,
скрити в храстите на градината.

Музикантите поемаха с тях
гъст аромат на цветя
и той под докосването на техните пръсти
се превръщаше в любовни песни
за танц.

Тук са! Искате ли да танцувате,
танцуйте.

Обелискът на чумата, 1979

Превод: **Вътьо Раковски**

PARK KANAŁOWSKI

(Fragment)

Dopiero na starość
 nauchylem się kochać ciszę.
 Czasami wzburza bardziej niż muzyka.
 W ciszy pojawiają się drżące znaki
 i na rozdrożach pamięci
 słyszysz imiona,
 które czas próbował zadławić.

Wieczorem w koronach drzew słyszę
 nawet serca ptaków.
 A pewnego wieczora na cmentarzu
 usłyszałem z głębi grobu
 trzeszczenie trumny.

[...]

Wróćmy jeszcze do pana hrabiego.
 Kochał muzykę
 i muzykom rozkazał
 żeby ukrzci w parku wśród krzewów
 grali na instrumentach dętych.

I wypełniało je tchnienie muzyków
 gęstą wonią kwiecica,
 ta zaś pod ich palcami
 zmieniała się w pieśni miłosne,
 pieśni do tańca.

Otóż i one! Jeśli chcecie tańczyć,
 tańczcie.

Pomnik zarazy, 1979
 Przełożył **Leszek Engelking**

KANALSKI VRT

(Odlomak)

Tek u starosti naučio sam
da volim tišinu.
Nekad uzbuđuje više od muzike.
U tišini se javljaju ustreptala znamenja
i na raskrscicama mog sećanja
odjekuju imena
koja je vreme pokušalo da uguši.

Uveče u krunama stabla oslušnem
i srce ptica.
A jedne večeri na groblju
začuh iz dubine groba
pucketanje kovčega.

[...]

Vratimo se još gospodinu grofu.
Voleo je muziku,
naredio je muzičarima
da duvaju u instrumente
skriveni u žbunju.

Muzičari su duvali u instrumente
gust miris cvetova
koji se pod dodirima njihovih prstiju
menajao u ljubavne pesme
za ples.

Tu su! Ako hoćete da plešete,
plešite.

Stub kuge, 1977
Preveo **Aleksandar Ilić**